

# SpeakUP : la qualité de l'interprète participe au succès d'un projet



Ulrike Poyda-Chauvin,  
interprète-conseil aiic

**Interprète-conseil, Ulrike Poyda-Chauvin offre des prestations de haut niveau et sur mesure, au meilleur rapport qualité-prix du marché. « Une traduction de qualité a un coût », souligne-t-elle, « tandis qu'une mauvaise traduction low-cost peut finalement coûter très cher ! ».**

## Le réseau international du cabinet SpeakUP...

... se compose d'interprètes de conférence de haut niveau issus de grandes écoles comme l'ESIT et l'ISIT, et d'universités et d'écoles équivalentes dans d'autres pays européens. Tous sont membres (ou candidats) de l'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC). Ils travaillent aussi bien pour les entreprises les plus variées que pour des institutions européennes et internationales (ESA, ONU, OCDE, UNESCO), l'Élysée, le Quai d'Orsay, et d'autres Ministères, et partagent tous la même philosophie : être au service du client pour lui apporter une valeur et une qualité maximales.

### Comment se décline votre activité ?

Elle comprend l'interprétation simultanée et consécutive (congrès, salons professionnels, interviews télévisées, voyages d'affaires, négociations, etc.), la composition et la coor-

dination d'équipes d'interprètes pour toutes les langues d'une conférence (soit une solution totalement personnalisée en fonction des besoins du client), la mise en place de la sonorisation en coopération avec des partenaires spécialisés, et la traduction des documents de réunion pour nos clients.

*« Global English is not enough for global business »*

### Vous accompagnez donc les entreprises nationales et internationales pour leurs besoins de communication les plus divers...

Assurément, nous leur offrons notre expertise pour leur relation client, pour leurs instances dirigeantes lorsque les administrateurs sont de plusieurs nationalités, et également pour leurs comités d'entreprise. Ainsi, depuis plus de 15 ans, nous accompagnons le comité d'entreprise européen d'un grand groupe d'aérospatiale et de défense pour ses réunions impliquant six langues.

### En quoi vous différenciez-vous sur le marché ?

Nous sommes un réseau d'interprètes indépendants travaillant selon les standards de l'AIIC, garante de qualité et de professionnalisme. Interprète active moi-même et interface directe du client, je connais parfaitement les défis de l'organisation ainsi que les interprètes recrutés. Je suis donc à même de cerner les besoins du

client, lequel peut nous accorder sa confiance et compter sur notre réactivité immédiate.

C'est ce qui nous distingue justement des agences spécialisées ou généralistes qui, par définition, visent à maximiser leur profit au détriment de la prestation et du contact direct, pourtant primordial, entre l'interprète et le client. Celui-ci perd en réactivité et en qualité de service pour un prix plus élevé.

La solution SpeakUP offre ainsi l'équation optimale alliant réactivité, qualité et coût.

*« L'interprète est votre carte de visite »*

### Pourquoi est-il important de faire appel à des interprètes expérimentés, membres de l'AIIC ou équivalent ?

L'interprétation de conférence est une prestation très exigeante qui requiert une grande culture générale, une connaissance des subtilités d'une langue, etc. Il faut être capable de s'approprier rapidement les sujets les plus divers et s'adapter à la population client. Sur des sujets sensibles comme des négociations contractuelles ou des discussions sociales, une traduction approximative peut avoir des conséquences graves. Gagner ou perdre un contrat peut dépendre de la qualité de l'interprète. De plus, un interprète de haut niveau contribue à l'image de marque de l'entreprise. Or le métier n'est pas protégé, et tout un chacun peut proposer ses services. L'AIIC est la seule organisation représentante de la profession au niveau mondial, avec un code de déontologie essentiel notamment pour le respect du secret professionnel.



**SpeakUp**  
Translation & Interpreting Services